







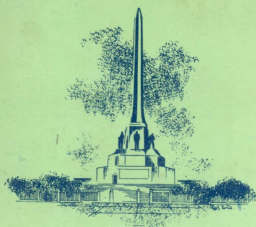






With the Great Congratulations  
of  
Training Affairs Division,  
Public Relations Department,  
Bangkok, Thailand





## THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR  
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
TEL. 818854

DIRECTOR  
GEN. KRICHIA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF  
PUBLISHER  
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR  
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY  
PHOTOGRAPHY SECTION  
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE  
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
BANGKOK 2, THAILAND  
TEL. 818854

NUMBER 180

1971

## ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were  
received from the following sources:—

- Royal Secretariat
- UNIS
- THAI International
- Thai Tobacco Monopoly
- USIS
- and — AIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"  
จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านหนังสือ สักก  
พระยาครู เด็ดอง บวรวิทย์ รวบรวม และเผยแพร่โดย  
บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไป  
จำหน่าย โปรดติดต่อแผนกจัดกรรมประชาสัมพันธ์  
โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๔

The monthly magazine "Thailand  
Illustrated" is on sale at 8 baht per copy.  
Obtainable at the following bookstores:  
Nibbond, Sriakak Phya Sri; Tek Heng,  
Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya,  
Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact  
the Finance Section, Public Relations  
Department, telephone No. 818853.

# Thailand Illustrated

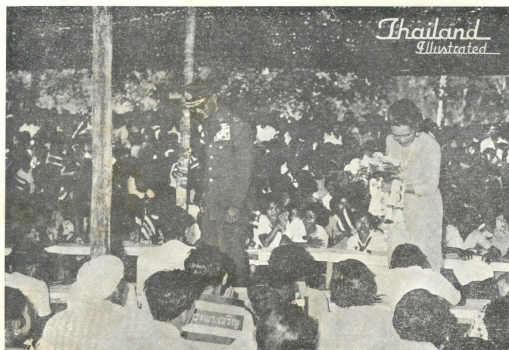
NUMBER 180

1971

## สารบัญ CONTENTS

หน้า - Page

มรดกทางวัฒนธรรมบนแผ่นดินไทย Cultural Heritage on Thai Land	3-13
พระราชกรณียกิจ Royal Functions	15-17
งานวันเด็ก Children Having Their Day	19-21
เหตุการณ์สำคัญ High-Lights	23-26
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	29-31



ปกหน้า:  
Front cover:

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ  
พระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ เยี่ยมราษฎรต่างจังหวัด  
Their Majesties the King and Queen visiting their  
people in the country areas.

ปกหลัง  
Back cover:

พลับพลึงแดง  
Crimum asiaticum.

# มรดกทางวัฒนธรรมบนแผ่นดินไทย

## CULTURAL HERITAGE ON THAI LAND

ด้วยเหตุที่กรมศิลปากรได้ทำการสำรวจ ขุดค้น ขุดคดแต่งโบราณสถานต่าง ๆ ได้พบสิ่งโบราณวัตถุ สิ่งก่อสร้าง เครื่องมือเครื่องใช้ของมนุษย์ต่าง ๆ มากมาย นับตั้งแต่สมัยก่อนประวัติศาสตร์ สืบต่อมาจนกระทั่งสมัยรัตนโกสินทร์ ทำให้ทราบว่าการพัฒนาประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมบนแผ่นดินไทยมีอยู่มาช้านาน แต่น่าเสียดายที่หลักฐานต่าง ๆ ก่อนพุทธศตวรรษที่ ๑๐ ยังไม่แพร่หลายในหมู่นักศึกษาและประชาชนทั่วไป กรมศิลปากรจึงได้นำหลักฐานต่าง ๆ นั้นมาแสดงก่อนเปิดพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติประวัติศาสตร์ตอนต้น ออกแสดงให้

Following various surveys and excavations of shrines and sanctuaries in Thailand conducted by the Fine Arts Department, a great number of art works of archaeological value has been uncovered dating back to the pre-historic period. So it has been known that the Thai historic and cultural heritage is found in abundance in this part of Asia.

Deeming it deplorable that the evidences before the 19th Buddhist Century had not yet been widely known among students, scholars and the public, the Fine Arts Department therefore put up an exhibit called "Cultural Heritage on Thai Land" at the National Museum, Bangkok, from November 3 to December 30, 1970.

Most of the collections on exhibit are owned by the National Museum of Bangkok and the National Library. Some of the items were borrowed from private individuals.

Historians believe that people of the Thai race had occupied the land which is now Thailand since the 19th Buddhist century. The next question is that prior to 1800 B.E., who or which race of people occupied this land and how their history and civilization developed.







# ◀ คือารวมจักร สมัยทวารวดี พุทธศตวรรษที่ ๑๑-๑๒

Wheel of law in stone, Dwarawadi period, 11th-12th Buddhist Centuries.

ประชาชนชน ณ พระที่นั่งอัฐคราวิจิตร พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ พระนคร ระหว่างวันที่ ๓ พฤศจิกายน ถึงวันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๕๑๑ โดยให้ชื่อการแสดงผลครั้งนี้ว่า "มรดกทางวัฒนธรรมบนแผ่นดินไทย"

หลักฐานต่าง ๆ ที่นำมาจัดแสดงครั้งนี้ ส่วนใหญ่เป็นสมบัติของพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ พระนคร และของสมเด็จเจ้าฟ้าฯ และยังมีบางองค์ที่ทางกรมศิลปากรได้ติดต่อขอยืมจากเอกชนมาร่วมจัดแสดงในครั้งนี้ด้วย

นักประวัติศาสตร์เชื่อกันว่า ชนชาติไทยได้ตั้งรกรากบนแผ่นดินที่เป็นประเทศไทยปัจจุบันในพุทธศตวรรษที่ ๑๕ เป็นต้นมา เมื่อมาตั้งรกรากก่อน พ.ศ. ๑๘๐๐ นั้น ได้เผยแผ่ศาสนาเข้ามาเป็นของชนชาติไทย และวัฒนธรรมทางประวัติศาสตร์และอารยธรรมมีมาอย่างใด

อย่างไรก็ตาม นักโบราณคดีของไทยและต่างประเทศได้ทำการสำรวจค้นคว้าทางโบราณคดีเกี่ยวกับประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมบนแผ่นดินไทย ก็ได้วางโครงสร้างของประวัติศาสตร์แผ่นดินไทยอย่างกว้าง ๆ เป็น ๓ ยุค คือยุคก่อนประวัติศาสตร์ ยุคหินเหล็กประวัติศาสตร์และยุคประวัติศาสตร์

ยุคก่อนประวัติศาสตร์ในประเทศไทย แบ่งออกเป็นยุคหิน และยุคโลหะ

ยุคหินแบ่งออกเป็นสมัยตามลักษณะการทำเครื่องมือ หินที่ขัดหยาบได้เป็น ๓ สมัยคือ สมัยหินเก่า สมัยหินกลาง และสมัยหินใหม่

ในสมัยหินเก่า คือเมื่อระหว่าง ๕๐๐,๐๐๐ ปี ถึง ๑๐,๐๐๐ ปี เครื่องมือที่ทำหยาบได้ที่จังหวัดกาญจนบุรี และจังหวัดเชียงใหม่เป็นอัญมณีมา จัดเป็นเครื่องมือสมัยหินของเอเชียใต้และเอเชียตะวันออก เพราะนอกจากพบในประเทศไทยแล้ว ยังพบที่ประเทศอินเดียก็ใกล้เคียง

สมัยหินกลาง คือระหว่าง ๑๐,๐๐๐ ปีถึง ๕,๐๐๐ ปี เครื่องมือสมัยนี้ใช้พบในภาคกลางจังหวัดโดยเฉพาะกาญจนบุรี แบ่งออกเป็น ๔ ชนิดคือ

เครื่องมือหินกะเทาะ บูนเป็นรูปโดน

เครื่องมือหินปอกเป็น

ขวานหิน

เครื่องมือหินขัด

At any rate, both Thai and foreign archaeologists who had conducted archeological explorations of history and culture on the land of the Thai had generally divided the historical structure into three eras, namely : pre-historical, transition of historical and historical eras.

The Pre-historical Period contains the Stone Age and the Metal Age.

The Stone Age is sub-divided into three periods in accordance with the excavated stone implements viz : the Palaeolithic Period, the Mesolithic Period and the Neolithic Period.

In the Palaeolithic Period between 500,000 and 10,000 years, the stone implements discovered at Kanchanaburi and Chiang Rai were of crude type and classified as chopping implements of South and East Asia as they had also been found in other neighbouring countries.

Appliances of the Mesolithic Period between 10,000 and 8,000 years excavated in several provinces, particularly in Kanchanaburi, covered four types, namely :

1. Dome-shaped bulky and embossed equipment.
2. Tobinian instruments.
3. Short axes.
4. Choppers.



จารึกช่องสระแดง พบที่อำเภอดงพระยา จังหวัดปราจีนบุรี พุทธศตวรรษที่ ๑๑-๑๒

A stone inscription found at Amphoe Ta Phraya, Changwat Prachin Buri.



นอกจากเครื่องมือหินกระเทาะแล้ว ยังมีเครื่องมือทำด้วยกระดูกสัตว์ เครื่องปั้นดินเผาซึ่งเป็นเครื่องปั้นดินเผาลูกแก้วที่สุดในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พบที่ถ้ำบ้านอ้น เมืองแม่ฮ่องสอน จังหวัดแม่ฮ่องสอน

สมัยหินใหม่ คือระยะระหว่าง ๕,๐๐๐ ปีถึง ๒,๐๐๐ ปี เครื่องมือที่ขุดพบได้ในจังหวัดต่าง ๆ กว่า ๑๐ จังหวัด คือ ขวานหิน คือแผ่นหินสี่เหลี่ยม เอามาขัดให้เรียบแล้วแต่งให้เกมนูนปึกด้วยขวาน นอกจากขวาน ก็มีเครื่องมือทำด้วยกระดูก เปลือกหอย และดินเผา

คนสมัยหินใหม่นำสัตว์อยู่ตามบริเวณประชิดวัง คือ เปลือกหอยเขาวัว ลูกปัดทำด้วยเปลือกหอย กำไลหินและกำไลทำด้วยกระดูก

ต่อมาขุดกัน ก็คือยุคโลหะ ซึ่งแบ่งออกเป็นยุคโลหะตอนต้น ได้แก่ยุคสำริด และยุคโลหะตอนปลาย ได้แก่ยุคเครื่องมือที่ทำด้วยเหล็กและด้วยสำริดปะปนกันอยู่ ซึ่งเรียกกันว่าวัฒนธรรมดองซอน (Dongson Culture)

Besides scaled off stone implements, there were those made of bones and also earthenware which were considered the oldest in Southeast Asia. They were found in 'Pee Man' cave, Amphoe Muang, Changwat Mae Hong Son in the northernmost part of the country.

The Neolithic Period lasted from 4,000 to 2,000 years. Implements of this age found in more than 30 provinces consisted of axes made of a square stone smoothly polished and sharpened in the shape of an axe head and others made of bones, shells and earthenware.

People of this age began to adorn themselves with ornaments like holed shells, beads made of shells and bracelets made of stone and bones.

Following the Stone Age was the Metal Age which covered the early part or the Brass Age and the final part or the era in which there was a mixture of iron and brass equipment or the so-called Dongson Culture.

จารึกบนเสาหินแปดเหลี่ยมที่ศาลสูง (ศาลพระกาฬ) ลพบุรี

สมัยทวารวดี พุทธศตวรรษที่ ๑๑-๑๖ สูง ๑.๔๕ เมตร

An eight-facet stone inscription at Phra Kal shrine, Lop Buri. Dwaravadi period, 11th - 16th Buddhist Centuries. Height 1.45 metres.



▲ พระธาตุนครศรีธรรมราช ที่บ้านปราสาท จังหวัดสุรินทร์ เป็นปรางค์ก่อด้วยอิฐ สร้างประมาณพุทธศตวรรษที่ ๑๕-๑๖

Sri Khoraphum temple at Ban Prasat, Changwat Surin, built in bricks in 15th - 16th Buddhist Centuries.



▲ แจกันเทียนสำริด สมัยทวารวดี ในราวปี พ.ศ. ๑๓๐๐-๑๓๕๐  
Brass candle-sticks, Lopburi period around B.E.  
1700 - 1750.



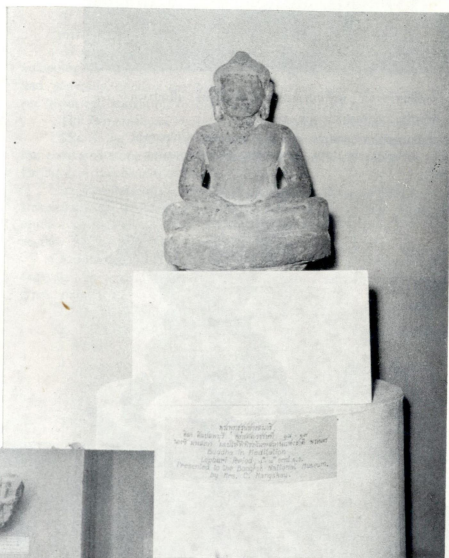




เศียรพระพุทธรูปแบบ  
ต่าง ๆ  
Heads of Buddha  
images of various  
styles.



พระพรหม สมัยลพบุรี พบที่ปราสาทหินพนมวัน จังหวัดนครราชสีมา  
An image of the god Brahma, Lopburi period, discovered at  
Panomwan shrine, Changwat Nakhon Ratchasima



พระพุทธรูปปางสมาธิ สมัยลพบุรี พุทธศตวรรษ  
ที่ ๑๘-๑๙  
Buddha in meditation, Lopburi period,  
18th-19th Buddhist Centuries.



ตะเกียงโรมัน ก่อนพุทธศตวรรษที่ ๖ พบที่  
นครปฐม (ซ้าย) และเครื่องประดับลูกปัดสมัยฟูนาน  
Roman lamps, before 6th Buddhist  
Century, unearthed at Nakhon Pathom  
(left) and bead ornaments of Funan period  
(right).

ยุคสำริด เริ่มแต่ประมาณ ๔,๕๐๐-๔,๒๐๐ ปีมาแล้ว คนยุคนี้โดยเฉพาะที่จังหวัดขอนแก่น รู้จักหล่อสำริดได้เป็นอย่างดี และหล่อได้ก่อนคนประวัติศาสตร์ในประเทศจีนประมาณ ๒,๐๐๐ ปี ที่อำเภอภูเวียง จังหวัดขอนแก่น ได้พบหัวขวานทองแดงอายุประมาณ ๔,๘๐๐ ถึง ๔,๖๐๐ ปี เป็นหัวขวานทองแดงหัวเดียวที่พบในประเทศไทย มีอายุเก่าแก่ที่สุดในภูมิภาคนี้

เครื่องปั้นดินเผาเขียนสีพบครั้งแรกที่จังหวัดอุดรธานี และอีกหลายแห่งในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ พบปะปนอยู่กับเครื่องสำริด จึงจัดเป็นยุคสำริด กรมศิลปากรได้สังเกศเครื่องปั้นดินเผาดังกล่าวไปหาอายุที่ห้องปฏิบัติการ มหาวิทยาลัยเพนซิลเวเนีย ปรากฏว่าอายุประมาณ ๖,๐๐๐-๗,๐๐๐ ปี นับเป็นเครื่องปั้นดินเผาเขียนสีที่เก่าที่สุดในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ในยุคโลหะตอนปลาย ประมาณ ๒,๘๐๐ ปีมาแล้ว มีเครื่องมือเครื่องใช้ทั้งเครื่องมือเหล็ก และเครื่องมือสำริดอยู่ปนกัน พบอยู่ทุกภาคของประเทศไทย สิ่งของของคนยุคโลหะตอนปลายนี้ จัดเป็นวัฒนธรรมดองซอน โดยเหตุที่พบครั้งแรกที่ดองซอนประเทศเวียดนามเหนือ

ต่อจากยุคก่อนประวัติศาสตร์ คือยุคหัวเลี้ยวประวัติศาสตร์ คือ

ยุคสุวรรณภูมิ อาณาจักรฟูนาน

อาณาจักรฟูนาน เป็นอาณาจักรสำคัญในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ตั้งอยู่แถบลุ่มแม่น้ำโขงตอนใต้ เคยรุ่งเรืองขยายไกลไปจนถึงลุ่มน้ำโขงตอนกลาง

ในประเทศไทย ผลของการขุดค้นที่เมืองจันทเสน อำเภอกาฬสินธุ์ จังหวัดนครราชสีมา ปรากฏว่า

Beginning from 4,500 to 4,200 years was the Bronze Age. Men of this age especially those inhabitants of Khon Kaen were experts in casting bronze about 2,000 years even before historical men in China. At Amphoe Phu Wiang, Khon Kaen, a copper-headed axe of about 4,800-4,600 years of age was found, the only and oldest axe of this age ever found in this region.

Coloured pattern earthenware were first discovered in Udon Thani and later in several areas in the Northeast mingled with brass equipment, and that is why they belonged to the Bronze Age. The Fine Arts Department had sent specimens of those earthenware for age checking at the laboratory of the University of Pennsylvania and it was found out that their age was about 6,000-7,000 years, the oldest ones in Southeast Asia.

During the final part of the Metal Era, about 2,800 years ago, a mixture of iron and bronze equipment and utensils were found in every part of the country. All these materials were classified as Dongson Culture following their first discovery in Dongson, North Vietnam.



พระนารายณ์ สมัยลพบุรี ราว พ.ศ.  
๑๓๕๐-๑๘๐๐ สัริด สูง ๕๘ ซม.

The Brahmin God Narayana,  
Lopburi period, about B.E. 1750-  
1800, cast in bronze. Height 58 cm.

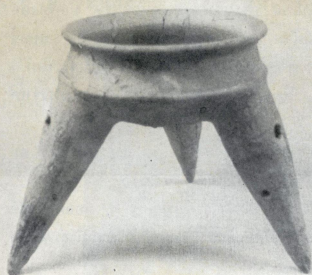
เครื่องประดับทำด้วยเปลือกหอย  
ข้างล่างคือขวานหิน

Sea-shell necklaces. In the  
foreground are stone axes.





เครื่องปั้นดินเผาสมัยหินใหม่ พบที่กาญจนบุรี  
Pottery of the new stone age, found at Kanchanaburi.

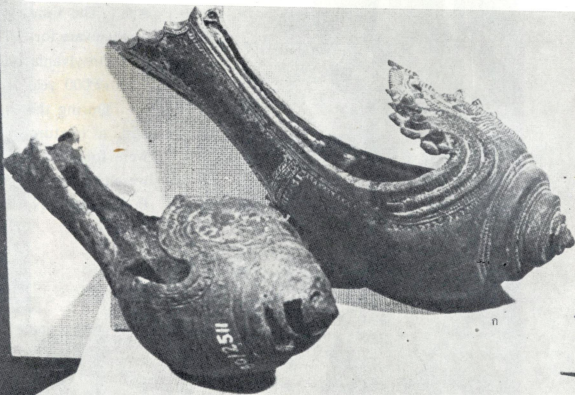


▲ เครื่องปั้นดินเผาลายสี พบที่วังเชียง อุดรธานี  
Coloured pottery discovered at Ban Chiang, Udon Thani.

◀ ไหสังคโลก สมัยลพบุรี พุทธศตวรรษที่ ๑๖-๑๘  
Ceramic jar of Lopburi period, 16th-17th Buddhist Centuries.



สังข์สำริด สมัยลพบุรี ราวปี พ.ศ.  
๑๖๐๐-๑๗๕๐ ใช้ในการประกอบพิธีทาง  
ศาสนา และใช้เป็นเครื่องดนตรี (เป่า) ได้ด้วย  
Bronze conch-shells of Lopburi  
period (about B.E. 1700-1750) used  
in religious ceremony and as musical  
instrument (blowing) as well. ▶



ขันสำริด สมัยลพบุรี ราวปี พ.ศ. ๑๘๐๐  
ใช้ในการประกอบพิธีทางศาสนา หรือเป็น  
เครื่องใช้สอย พบที่เขาพระ จังหวัดสุราษฎร์ธานี  
◀ Bronze bowl, Lopburi period (about  
B.E. 1800) used in religious ceremony  
or as house utensil.





▲ พระโพธิสัตว์ พบโดยบังเอิญในเจดีย์ร้างบ้านโคกค อำเภอโนนสูง จังหวัดนครราชสีมา

Head of Gotama (the Lord Buddha before attaining enlightenment), unexpectedly found in a ruined stupa at Ban Tanode, Amphoe Non Sung, Changwat Nakhon Ratchasima.



▲ เทวรูปพระนารายณ์ สวมหมวกทรงกระบอก พุทธศตวรรษที่ ๑๑ ศิลาสอง ๑๙๕ ซม.

The stone statue of the God Narayana in pill-box hat, 11th Buddhist Century. Height 195 cm.

พ.ศ. ๒๕๓-๕๘๓ ฟูนานตอนต้น เป็นหมู่บ้าน ของที่พบคล้าย ที่พบในเวียตนามและที่เมืองอุทอง จังหวัดสุพรรณบุรี สิ่งสำคัญที่พบ คือเครื่องปั้นดินเผาที่แกร่งและเก่าที่สุดทั้งเป็นเครื่องเคลือบที่เก่าที่สุดในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ นอกจากนี้ยังมี

พ.ศ. ๕๘๓-๑๑๒๓ ฟูนานตอนปลาย เป็นหมู่บ้านใหญ่ นอกจากนั้นที่อำเภออุทอง จังหวัดสุพรรณบุรี ก็พบของที่เป็น สมัยฟูนาน มีเงินตรา ตราดินเผา ลูกปัด เครื่องทองรูปประติมากรรม ฯลฯ ศาสตราจารย์ ช็อง บัวเชอลีเยร์ แห่งมหาวิทยาลัยซอร์บอนน์ ฝรั่งเศส ผู้เข้ามาค้นคว้าเรื่องราวาวดีในประเทศไทยหลายปี ก็ได้กล่าวไว้ว่า “มีร่องรอยของวัฒนธรรมแห่งราชอาณาจักรฟูนาน เมืองอุทอง”

ยุคสุดท้ายคือยุคประวัติศาสตร์ แบ่งเป็น ยุคประวัติศาสตร์ตอนต้น และยุคประวัติศาสตร์ไทย

ในยุควิชาการตอนต้น มีอาณาจักรต่อไปนี้:-  
อาณาจักรอานาปุระ (พุทธศตวรรษที่ ๑๑-๑๓) กล่าวกันว่าตั้งอยู่ทางดินตะวันออกของอาณาจักรทวารวดี และทางตะวันตกของอาณาจักรเจนปา อันเป็นดินแดนที่เป็นประเทศลาวภาคใต้และประเทศกัมพูชาปัจจุบัน เป็นอาณาจักรที่สืบทอดมาจากอาณาจักรฟูนาน ซึ่งแม้จะนับถือพุทธศาสนาอย่างแพร่หลาย แต่พระราชาในอาณาจักรนี้

Following the Pre-historical Era was the Era of Historical Transition which was the Suwannapume Era of the Kingdom of Funan

The Kingdom of Funan was a significant kingdom in Southeast Asia, located around the south of the Mekong river basin and once extending so far as to cover the middle part of the river.

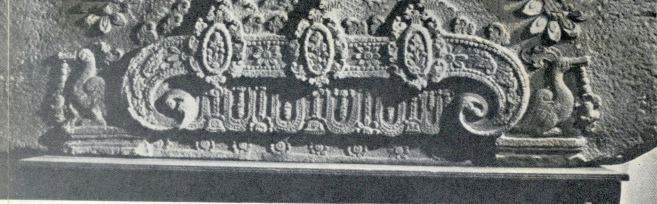
In Thailand, excavations at the old town of Chansen, Amphoe Takhli, Nakhon Sawan, revealed as follows:-

B.E. 790-983, the first part of the Kingdom of Funan, Funan was still a village. Excavated objects were similar to those found in Vietnam and also at Amphoe Uthong of Suphan Buri. The most important materials discovered were earthenware of the hardest and oldest type and also the oldest ceramics in Southeast Asia with the exception of those found in Tonkin.

B.E. 993-1123, the final part of Funan, a big village.

Besides, at Amphoe Uthong, Suphan Buri, objects of Funan Period were also found including coins, earthenware seals, beads, golden ware and sculptures, etc. Professor Jean Boisselier, of the University of Sorbonne, France, who was several years in Thailand for a research study of Dvarawadi Period, stated that there were traces of culture of the kingdom of Funan at Muang Uthong.





ทับหลัง ศิลปแบบกำแพงพระ  
พุทธศตวรรษที่ ๑๓ ศิลากว้าง ๔๒ ยาว  
๑๖๘ ซม.

An architrave, Kampongpha  
architectural style, 13th Buddhist  
Century, carved in stone, width 42  
cm., length 168 cm.



พระพิมพ์ดินเผาแบบต่างๆ สมัย  
ศรีวิชัย พบที่อำเภอพนมพิน จังหวัด  
สุราษฎร์ธานี

Buddha votive tablets, Srivichai  
period, found at Amphoe Phun Phin,  
Changwat Surat Thani.

ก็สนับสนุนศาสนาอื่นดูมากกว่าพระพุทธศาสนา ด้วยเหตุนี้บรรดา  
ปฎิมากรรมและสถาปัตยกรรมของอาณาจักรส่วนใหญ่จึงมักเกี่ยวข้องกับ  
เทพเทวาลัยและเทพเจ้าทางศาสนาอื่นดูมากกว่าพระพุทธศาสนา  
ศิลปวัฒนธรรมของอาณาจักรนี้ ได้ค้นพบหลักฐานที่จังหวัดเพชรบูรณ์  
ปราจีนบุรี สงขลา บุรีรัมย์

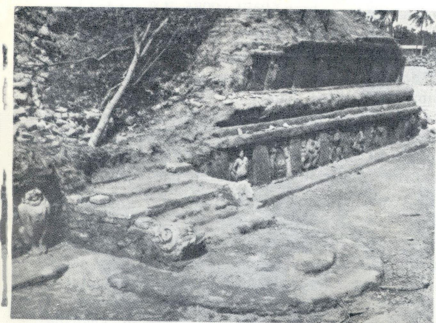
อาณาจักรทวารวดี (พุทธศตวรรษที่ ๑๑-๑๖) ตั้งอยู่แถบลุ่มแม่น้ำ  
เจ้าพระยาบริเวณภาคกลางของประเทศไทย เป็นศูนย์กลางของ  
วัฒนธรรมของพุทธศาสนาที่สำคัญที่สุดแห่งหนึ่ง สถาปัตยกรรมและ  
ปฎิมากรรมล้วนเกี่ยวข้องกับศาสนาเกือบทั้งสิ้น  
ต่าง ๆ หลายแห่งด้วยกัน

The last era is the Historical Era covering the  
early part of the Historical Era and the Thai Historical  
Era.

In the early part of the Historical Era, the following  
kingdoms were mentioned:—

#### Isanpura Kingdom (11th–13th Buddhist Centuries)

It was believed to be located on the east of Dwarwadi  
Kingdom and on the west of Champa Kingdom which  
are now the areas in the south of Laos and Cambodia.  
This kingdom was a continuation of the kingdom of  
Funan. Though a Buddhist kingdom in general, the  
kings rather supported the Hindu religion than Buddhism



ฐานเจดีย์ วัดจุฬาลพโทน นครปฐม

A stupa base of Wat Chulaphathone, Nakhon  
Pathom.

ภาพลายปูนปั้นประดับฐานเจดีย์ วัดเดียวกัน

Stucco bas-reliefs on the stupa base of the same monastery.



◀ พระพุทธรูปครองจีวรแบบอมราวดี พุทธศตวรรษที่ ๑๐-๑๑  
Buddha image, showing Amaravati influence in the adjustment  
of the robe, 10th-11th Buddhist Centuries.

อาณาจักรโยนก (พุทธศตวรรษที่ ๑๒-๑๘) ตั้งอยู่ในดินแดนแถบ  
มณฑลพายัพของประเทศไทยปัจจุบันตลอดขึ้นไปจนกระทั่งดินแดน  
ลาวฝั่งโขงของประเทศจีนและรัฐฉานของพม่า ในปัจจุบันนี้โบราณ  
ศิลปวัตถุ ร่องรอยเครื่องมือเครื่องใช้ของอาณาจักรโยนกยังไม่ได้  
ขุดค้นกัน ทำให้เราได้หลักฐานเกี่ยวกับประวัติศาสตร์และอารยธรรม  
ของอาณาจักรน้อยมาก

อาณาจักรศรีนางสะ (พุทธศตวรรษที่ ๑๕-๑๖) สันนิษฐานว่าคงตั้ง  
อยู่ที่ดินแดนบริเวณจังหวัดนครราชสีมาในปัจจุบัน แต่ยังไม่มีการ  
ขุดค้นทางโบราณคดีเกี่ยวกับอาณาจักรนี้

อาณาจักรศรีวิชัย (พุทธศตวรรษที่ ๑๒-๑๓) มีอาณาเขตตั้งแต่  
แหลมมลายู ลักษณะของศิลปวัตถุที่พบในดินแดนดังกล่าวนี้  
ส่วนใหญ่มีลักษณะคล้ายคลึงกับกับโบราณวัตถุที่พบในเกาะสุมาตรา  
และเกาะชวา ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าดินแดนดังกล่าวนี้มีความสัมพันธ์  
ทางวัฒนธรรมและการเมืองกันอย่างแน่นแฟ้น ศรีวิชัยเป็นศูนย์กลาง  
ความเจริญของอารยธรรมอินเดียที่สำคัญที่สุดแห่งหนึ่งจนถึง  
พุทธศตวรรษที่ ๑๘ จึงได้สลายตัว

and this accounted for the fact that most of the  
sculptural and architectural works of this kingdom had  
to do with temples and gods of Hindu religion rather  
than those of Buddhism. Evidences of this kingdom's  
art and culture were discovered in Petchabun, Prachin  
Buri, Songkhla and Buri Ram.

#### Dwarawadi Kingdom (11th ~ 16th Buddhist Centuries)

This kingdom, located at the Chao Phya river basin in  
the central part of the nation, was one of the most  
important centres of Buddhist culture. Its architectural  
and sculptural works, found at various towns, had all  
to do with religion.

#### Yonok Kingdom (12th-18th Buddhist Centuries)

This kingdom stretched from the northern part of the  
present territory of Thailand up to Tonkin and the Shan  
State of Burma. Up to the present moment, there have  
been no excavations of antiques of this kingdom and  
hence very little of its history and civilization is known.



◀ พระพุทธรูปปางสมาธิ สมัยทวารวดี พุทธศตวรรษที่ ๑๐-๑๑  
ดินเผาสูง ๔๕.๕ ซม. หน้าตักกว้าง ๒๙.๕ ซม.

Buddha in meditation cast in terra-cotta, Dwarawadi period,  
10th-11th Buddhist Centuries. Height 45.5 cm., width 29.5 cm.  
(measured at the lap).





▲ พระพุทธรูปยืนรุ่นเก่าที่สุดที่พบในประเทศไทย ศิลปพูนานตอนปลายพุทธศตวรรษที่ ๑๐-๑๑ คีลา สูง ๕๙.๓ ซม.

*The oldest standing Buddha found in Thailand, in late Funan style, 10th-11th Buddhist Centuries. Height 59.3 cm.*



แม่-ลูก คินเคา ศิลปแบบทวารวดี พุทธศตวรรษที่ ๑๑-๑๒  
"Mother-Child", terra-cotta, Dvarawadi style, 11th-12th Buddhist Centuries.

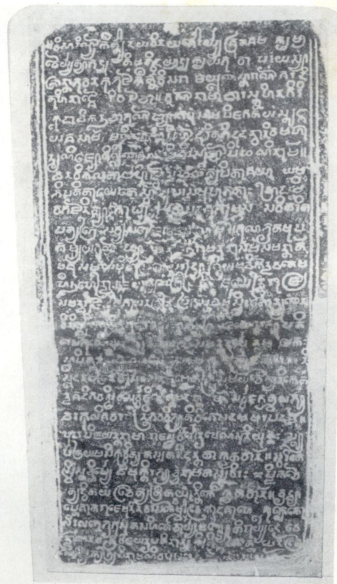
อาณาจักรทวารวดี (พุทธศตวรรษที่ ๑๖-๑๘) ศิลปกรรมสมัยนี้มีทั้งพระพุทธรูป เทวรูป พุทธศาสนสถาน และเทวาลัย เพราะประชาชนนิยมนับถือพุทธศาสนาแบบมหายาน แบบตันตระ ซึ่งเป็นการผสมระหว่างพุทธศาสนากับศาสนาพราหมณ์ ศิลปวัฒนธรรมเอาแบบอย่างขอม

ส่วนยุคประวัติศาสตร์ไทย แบ่งเป็นรัฐไทยอิสระและราชอาณาจักรไทย รัฐไทยอิสระ มีล้านนาไทย สุโขทัย ละโว้-อยุธยา นครศรีธรรมราช ส่วนราชอาณาจักรไทยก็แบ่งเป็นสมัยพระนครศรีอยุธยา สมัยธนบุรี และสมัยรัตนโกสินทร์

**Sri Janasa Kingdom** (15th-16th Buddhist Centuries) This kingdom was believed to be located at the present territory of Nakhon Ratchasima. No archaeological excavations have been made concerning this kingdom.

**Srivichai Kingdom** (12th-17th Buddhist Centuries) This kingdom extended from the upper part of the Malayan peninsula from Chumphon downwards to the entire peninsula. A large part of art objects found in this kingdom were similar to those discovered at Sumatra and Java islands, reflecting their close cultural and political relations. Srivichai had been one of the most significant centres of Indianized civilization until the 18th Buddhist century when it fell.

**Lopburi Kingdom** (16th-19th Buddhist Centuries) Art objects of this period comprised both Buddha images, Brahmin gods, Buddhist shrines and Brahmin temples. This was because the people professed Buddhism of Mahayan sect called "Trantra", which was a combination of Buddhist and Brahminical religions. Arts and culture of this kingdom took after the Khmer style.



▲ ศิลปจารึกที่วัดเสมาเมือง จังหวัด นครศรีธรรมราช

*A stone inscription at Wat Sema Muang, Changwat Nakhon Si Thammarat.*



พระพุทธรูปสกุลช่างลำพูน ศิลปทวารวดี  
ดินเผา

Buddha images cast by Lamphun artists,  
Dvaravadi style, terra-cotta.

โดยเหตุที่เมืองไทยเต็มไปด้วยอารยธรรมอันสูงส่งในนามของอาณาจักรและสมัยต่าง ๆ ที่วิวัฒนาการสืบต่อกันมาไม่ขาดสายเป็นเวลา กว่า ๓๐,๐๐๐ ปี พื้นแผ่นดินไทยจึงเป็นชุมทรัพย์อันมหาศาลของวงการโบราณคดีของโลก นักปราชญ์ทางโบราณคดีนานาชาติเดินทางเข้ามาค้นคว้าหาขุมทรัพย์เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ สถาปัตยกรรม การปกครอง ตลอดจนพฤติกรรมต่าง ๆ ของสังคมในอดีตอยู่ตลอดเวลา เพราะพื้นแผ่นดินแห่งนี้ได้บันทึกเรื่องราว วิวัฒนาการของประวัติศาสตร์ และอารยธรรมของมวลมนุษย์ในอดีตเอาไว้ไม่ขาดสาย แผ่นดินแห่งนี้จึงมีค่าเป็นเพชรน้ำเอกแห่งหนึ่งของวงการประวัติศาสตร์และอารยธรรมของโลกในภูมิภาคแถบนี้

The Thai Historical Era was divided into Free Thai States and the Thai Kingdom. The Free Thai States consisted of Lanna Thai, Sukhothai, Lavo-Ayothaya, Nakhon Si Thammarat, while the Thai kingdom comprised three periods, namely : Phra Nakhon Si Ayutthaya, Thon Buri, and Ratanakosin.

On account of its sublime civilization handed down through various kingdoms and periods and successively developed for more than 30,000 years, the present Thai territory had become a wealthy treasure trove of archaeological interest of the world. Numerous internationally prominent archaeologists have been pouring in to conduct research study concerning the ways of living, political institutions, administration and various social practices of ancient days. This was because the land had recorded consecutive stories of evolution in history and civilization of ancient people. This territory has therefore become a diamond of the first water in the world history and civilization of this region.



แผ่นศิลาจำหลักภาพนารายณ์บรรทมสินธุ์ ปราสาททุ่งสวันเตง  
อำเภอพุทไธสง จังหวัดบุรีรัมย์ ขนาดกว้าง ๖๓ ซม. ยาว ๑๘๕ ซม.  
สมัยลพบุรี พุทธศตวรรษที่ ๑๗-๑๘  
เป็นทับหลังของประตูกุ๊วแดง จำหลักนหินทราย มีรูป  
พระนารายณ์บรรทมเหนือมกรศักดิ์ในเทพนิยายพื้น

The world-famed stone engraving depicting God Narayana sleeping under the sea. It used to be the property of Ku Suantaeng Temple, Amphoe Phuthaisong, Changwat Buri Ram. Width 63 cm., length 185 cm. Lopburi period, 17th-18th Buddhist Centuries.

A one-time architrave of Ku Suantaeng Temple, the statue is engraved on sand-stone showing God Narayana lying on a dragon, an animal in Chinese mythology.

The object d'art was stolen in 1964 and was later put up on display at a museum in the US. After some negotiations between the Thai Government and the lawyer of the "owner" of the art object, Thailand regained it on July 24, 1970

ประติมากรรมอันนี้ได้หายไปเมื่อ พ.ศ. ๒๕๐๗ และไปปรากฏอยู่ที่พิพิธภัณฑ์แห่งหนึ่งในสหรัฐฯ ทางรัฐบาลไทยได้เจรจาซื้อคืนมา และได้รับคืนมาเมื่อ ๒๔ กรกฎาคม ๒๕๑๓





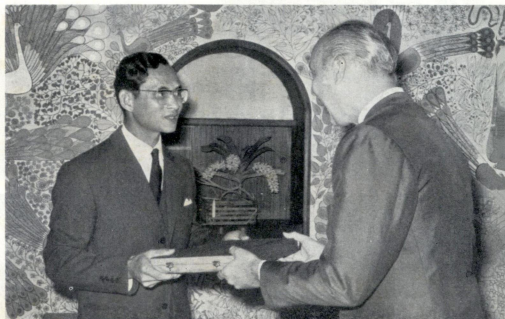
พระมงคลบพิตร Mongkol Bopit Buddha Image  
จังหวัดอยุธยา Changwat Phra Nakhon Si Ayutthaya



# พระราชกรณียกิจ

## ROYAL ACTIVITIES

๖ มกราคม ๒๕๑๔ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรง  
ออกธรมายลโอนาโด อูาลิโอ โด นัสซึเมนโต อี ซิลวา  
เอกอัครราชทูตบราซิล ถวายบังคมลา ในโอกาสพ้นจาก  
ตำแหน่งหน้าที่และพระราชทานเลื่องอาหารค่ำ ณ โรงแรม  
วินลา จังหวัดเชียงใหม่ ▶



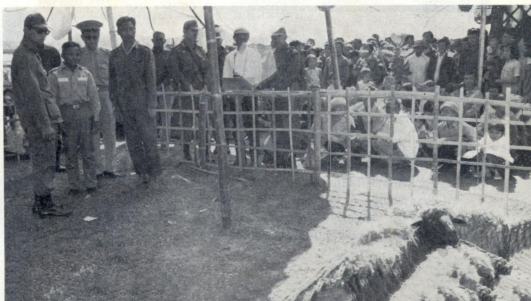
▲ January 6, at Rincome Hotel, Chiang Mai, His Majesty the King entertained to dinner Mr. Leonardo Eulalio do Nascimento e Silva, Brazilian Ambassador, who took leave of His Majesty at the end of his term of office here.

๔ มกราคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ อัครราชกุมารี ไปทรงเยี่ยมราษฎรชาวเขา ตามหมู่บ้าน และอำเภอต่าง ๆ ของจังหวัดเชียงใหม่

ในโอกาสนี้ ทั้งสองพระองค์ และสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอฯ ได้พระราชทานอาหารแห้งแก่ตำรวจชายแดนและราษฎรเครื่องเขียนและขนมหวานแก่เด็ก และแกะแพะหัวหน้าหมู่บ้านมูเซอด้วย

◀ January 4, Their Majesties the King and Queen together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn heliported to various villages and districts of Chiang Mai to visit hilltribe people.

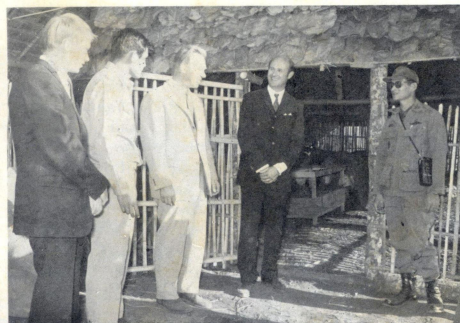
The Royal Couple and the Prince on the occasion distributed dried and canned food to the border police and inhabitants, stationery and sweets to children, and sheep for breeding to chiefs of the Black Musso.







๑๑ มกราคม ทั้งสองพระองค์เสด็จไปทรงเยี่ยมราษฎรชาวเขาเผ่าแม้ว ที่บ้าน  
หนองหยด ตำบลโป่งแยง อำเภอแม่วาง และที่บ้านหัวดง ตำบลถ้ำแก้ว อำเภอ  
สะเมิง จังหวัดเชียงใหม่



๑๓ มกราคม เสด็จฯ ไปทรงเยี่ยมราษฎรชาวเขาที่บ้านแม้วดอยปุย สวนสองแสน  
และสวนบวกที่ อำเภอหางดง จังหวัดเชียงใหม่

๗ สวนสองแสน เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี นอมนเกิลวาล  
และภริยา จำนวน ๒๐ คน ในนามของรัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

January 13 saw the Royalty visiting another two Meo  
villages at Doi Pui, Suan Songsaen and at Suan Buakha, Amphoe  
Hang Dong, Chiang Mai.

At Suan Songsaen, German Ambassador Dr. Ulrich Scheske  
presented to His Majesty 20 breeding sheep on behalf of the  
Government of the Federal Republic of Germany.

ในโอกาสที่ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานแกะและโคพันธุ์แก่ทั้งสอง  
หมู่บ้านตามโครงการพระบรมราชานุเคราะห์ชาวเขา และเครื่องอุปโภคบริโภคแก่ตำรวจ  
ชายแดน สมเด็จพระบรมราชินีนาถพระราชทานสมุดดินสอ กับขนมหวานแก่เด็ก

ต่อจากนั้น ทั้งสองพระองค์ทอดพระเนตรการทำไร่ของชาวเขา และการปฏิบัติงาน  
ของหน่วยแพทย์พระราชทาน

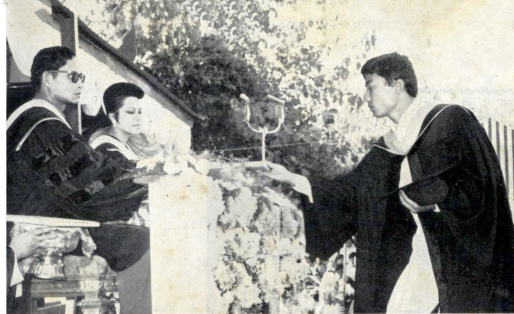
Another trip was made by the Royal Couple on January 11 to  
Meo hilltribe villages at Ban Nonghoi, Tambol Pongyang, Amphoe  
Mae Rim and Ban Huay Tonpung, Tambol Bokaew, Amphoe Samoeng,  
Changwat Chiang Mai.

Sheep and breeding cows were handed over to the two villages  
by His Majesty in accordance with the Royal aid project to the hill-  
tribes. The border police were presented with food and commodities,  
while school materials and candies were given away to school-children  
by Her Majesty the Queen.

The Royal Couple on the same occasion toured plantations of  
the hilltribe inhabitants and observed the activities of the Royal  
medical team.







๑๔ มกราคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ จากพระที่นั่งอุทิศราชนิเวศน์ ไปยังมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ในพิธีพระราชทานปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาประจำปีการศึกษา ๒๕๑๒ - ๒๕๑๓

◀ January 14 Their Majesties the King and Queen proceeded from Bhubing Palace to Chiang Mai University to preside over the commencement ceremony for academic year 1969-1970.



๒๔ ธันวาคม ทั้งสองพระองค์เสด็จพระราชดำเนินพร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ อัครราชกุมารี จากภูมิจังหวัดเชียงใหม่ ไปทรงเยี่ยมกองกำกับการตำรวจชายแดนเขต ๕

ในโอกาสนี้ได้พระราชทานเครื่องอุปโภคบริโภค และพระบรมราโชวาทแก่ตำรวจชายแดนด้วย

◀ December 24, the Royal party motored from Bhubing Palace, Chiang Mai to visit the headquarters of the Border Police Region 5.

His Majesty the King, on the occasion, delivered gifts and an address of advice to the border policemen.





เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

แล้ว

ขึ้น

ใจ



ดื่ม

ได้

ดื่ม

ได้

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๓๐๐๓ - ๔๓๐๐๕ โทรเลข "บริวเวอรี่ กรุงเทพฯ ๖"

## อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

### Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local	Six months	( 6 issues ) : 45.00 baht
	One year	( 12 issues ) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	( 6 issues ) : 60.00 baht
	One year	( 12 issues ) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact direct the Public Relations Department,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853

# งานวันเด็ก

## CHILDREN HAVING THEIR DAY

เมื่อเช้าวันเสาร์ที่ ๘ มกราคม จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดการแสดงกิจกรรมของทหารในงานฉลองวันเด็กแห่งชาติประจำปี ๒๕๑๔ ณ บริเวณลานพระบรมรูปทรงม้า ซึ่งกองบัญชาการทหารสูงสุดได้รับมอบหมายเป็นเจ้าหน้าที่อำนวยความสะดวกในส่วนกลางในพระนคร

ในโอกาสนี้ได้มีเด็กจำนวน ๕,๐๐๐ คนมาร่วมชุมนุมฟังโอวาทของนายกรัฐมนตรี ซึ่งได้ให้คำขวัญในวันนี้อันว่า “ ขามเด็กจงหมั่นเรียนเพียรกระทำดี เติบโตจะได้มีความสุขความเจริญ ”

กิจกรรมต่าง ๆ ที่จัดแสดงในวันนั้นเริ่มตั้งแต่เวลา ๗.๐๐ ถึง ๑๗.๐๐ น. มีการแสดงจากส่วนราชการในกระทรวงกลาโหม รวมทั้งสิ้น ๔๕ หน่วย รวม ๓๔๐ รายการ

อนึ่ง ในวันเดียวกันนี้ นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร ได้ไปเยี่ยมบรรดาเด็กในสถานที่ต่าง ๆ หลายแห่ง และได้นำอุปกรณ์การเรียนไปแจกจ่าย และเลี้ยงอาหารกลางวันแก่เด็กตามสถานที่เหล่านั้นประมาณ ๑,๓๐๐ คน

On the morning of Saturday, January 9, 1971 Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn was present at the Royal Plaza to preside over the military demonstrations and displays organized by the Supreme Command Headquarters in Commemoration of the Children's Day.

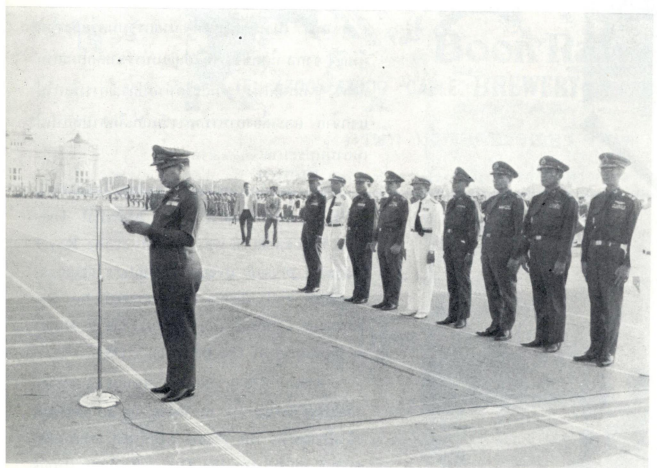
About 5,000 children turned up at the opening ceremony to listen to an address of advice by the Prime Minister, who also gave a motto for the Day “Be industrious and do good when young so as to be happy and prosperous in the future”.

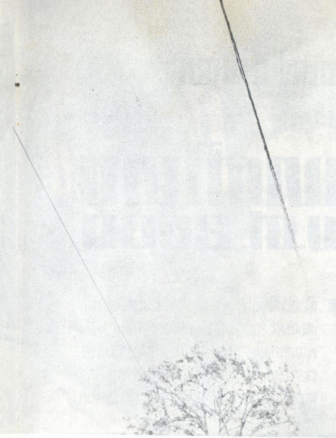
The Day's programme which lasted from 7.00 to 17.00 hours featured 340 items put up by 45 units of the Ministry of Defence.

On the same occasion, the Premier and Thanpuying Chongkol Kittikachorn visited children of various charity institutes, distributing to them school materials and treating them to luncheons. About 1,300 children benefitted from the couple's generosity on the day.











ติด  
เบรคมือ

**ປະເທດໄທ**  
**ພ.ຕ. 2509**



■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทำคณะกรรมการกึ่งชาติพันธุ์ โดยคณะรัฐมนตรีซึ่งมีนายกรัฐมนตรีไทยไว้ พร้อมสมาชิก 700 กว่าคน จัดให้มีการศึกษา ค้นคว้าและวิจัยปัญหาทุกด้าน ทั้งในวงการศึกษา สถาบันที่ทำการ และหน่วยงานปกครองท้องถิ่นด้วย

**របៀងស៊ីសង្ខេបប៉ុន្មាន 15 ប្រការ**

มีรากศัพท์และสัทคติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีเกาะเกาะที่มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง  
สี่ธรรมที่วัดสวนกุหลาบ

ກາພຣະບຸນມະຫາຖາຮັນ  
ສີຮຸ່ນທັງສາມນາ

**រាជរដ្ឋាភិបាល៖ ៩០ បាត**

ติดท่าลงซีซีใต้ซาก

## ■ สำนักงานวิชาการและวางแผน

กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก

■ โรงพิมพ์สำนักงานกฤษฎาเนียบบุญนาคกรุงเทพฯ

■ และตามบ้านข้าพเจ้าทยอยหนีไป

- กฎีฟาสท์ และ ประสิทธิภาพการกิน
- การปลุกเร้า
- การประท้วง
- การป้องกันสุขภาพจิต
- บทการสวดเพื่อการสงบนิ่ง
- การพบปะและการสื่อสารกัน
- การกระทำตามพฤติกรรม
- การแต่งกาย
- การทำสมาธิ
- จิตวิทยา
- การศึกษา
- การทำสมาธิ
- การปฏิบัติธรรม
- การปฏิบัติ
- การปฏิบัติธรรม

**AFTER SIGHTSEEING  
THAILAND  
it's time for  
MEKHONG**



# เปอร๋ร่าซี่น

ପାନି ଲେଖା

# ยาถ่ายพยาธิ

— **รศ.หว่าน รักษ์ประทีป** ข้าราชการ

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

#### FORMULA

Each fluid drachm contains Piperazine  
Citrate equivalent to 500 mgm.  
Piperazine B. P. C.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดชายชาญภูมิ (หมอมิ) สามแยก  
599 ถนนเจริญบุรี พระนครศรีอยุธยา 210346 • ตู้ไปรษณีย์ 1014

ผลิตจากประเทศอังกฤษ  
โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND



◀ เซอร์ พี. เค. จาวารา ประธานาธิบดีแกมเบีย และ ภริยา เดินทางกลับ หลังจากมาเยือนประเทศไทยเมื่อเร็วๆ นี้ Sir, D.K. Jawara, the President of Gambid, and Lady Chiel Jawara left Don Muang Airport after a short visit to Bangkok recently.



ดร. เวลดอน กิบสัน รองประธานสถาบันวิจัยสหประชาชาติ เดินทางมาเยือนประเทศไทย เพื่อเข้าร่วมประชุม เอส. อี. ไอ. ที่กรุงเทพฯ ฯ ระหว่างวันที่ ๑๓-๑๖ มกราคม ๒๕๑๔

Dr. Weldon Gibson, Executive Vice-President of the Stanford Research Institute, was welcomed on arrival at Don Muang Airport to participate in the S.R.I. meeting in Bangkok from January 13-16, 1971.

พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม (ซ้ายสุด) ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดการประชุมคณะกรรมการว่าด้วยการขนส่งและคมนาคม สมัยที่ ๑๘ ของสีกาเฟ ๗ ศาลาสันติธรรม เมื่อ ๑๓ มกราคม

Air Chief Marshal Dawee Chullarapya, Minister of Communications (left), inaugurated the 19th session of the Transport and Communications Committee of ECAFE at Sala Santitham on January 13.







◀ สมเด็จพระวัด เจ้าอาวาสวัดพระเชตุพน ทรงเจิมเครื่องบินใหม่ สีฟ้า ๘ ซึ่งบริษัทการบินไทยส่งมาเพิ่มเติมใหม่อีก ๒ เครื่อง เพื่อใช้บินระหว่างกรุงเทพ-เซดุกและกรุงเทพฯ - สิงคโปร์ เริ่มตั้งแต่ต้นมกราคม ๒๕๑๔ นี้

Somdej Phra Wannarat, Abbot of Wat Phra Chetupon, is seen anointing one of the two new DC-8 aircraft at Don Muang Airport. Purchased by the THAI International, the four-engined jet aircraft have started operating between Bangkok-Seoul and Bangkok-Singapore since early January, this year.

พลตรี โรเบิร์ต เอ. เฮย์ แห่งออสเตรเลีย รับมอบหน้าที่หัวหน้าสำนักงานวางแผนทางทหารของ สปอ. ต่อจากพลจัตวา เฟลิซ ที. เปตนาแห่งฟิลิปปินส์ เมื่อ ๑๓ มกราคม

ในภาพจากซ้าย โรเบิร์ต ฮีสลอป รองเลขาธิการ สปอ. พลตรี เฮย์ พลจัตวา เปตนา และพลโท เอสตู วารกัส เลขาธิการ

Major General Robert A. Hay of Australia, took over as Chief, SEATO Military Planning Office, from Brigadier General Felix T. Pestana of the Philippines, on January 13.

One of General Hay's first assignments was to call on SEATO Secretary-General Jesus Vargas. From left : Deputy Secretary-General Robert Hyslop, General Hay, General Pestana and Secretary-General Vargas.



◀ ผู้แทนอเมริกาประจำธนาคารพัฒนาเอเชีย ได้พบปะหารือกับผู้เชี่ยวชาญทางเศรษฐกิจและการธนาคารของไทย ในงานเลี้ยงอาหารกลางวันที่นิตยสถานเดอะ นิตยสถาน ที่ปรึกษาธนาคารเอเซียตะวันออกเฉียงใต้ที่กรุงเทพฯ เมื่อ ๑๑ มกราคม ในภาพจากซ้าย นายอีร์เวต จูร์กัมม นายคณบดีมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ นายเอ.อี. เวเธร์บี้ ผู้บัญชาการธนาคารพัฒนาเอเชียคนใหม่ นายชุกซ์ ๗ รองหัวหน้าฝ่ายการบัญชี การรถไฟแห่งประเทศไทย และ นายเบกเกอร์

America's representative to the Asian Development Bank had a chance to meet several leading Thai economists and bankers at a lunch hosted by Counselor of Embassy Mr. Konrad Bekker, January 11.

Among those attending were from left : Chamras Chaturabattana, President of the Thai Bankers Association, Dr. Boonrod Binson, Deputy Minister of National Development, Mr. A.E. Weatherbee, new US Director of the Asia Development Bank, Yukta Na Thalang, Comptroller of the State Railway of Thailand, new US Director of the Asia Development Bank and Mr. Bekker.



◀ เมื่อ ๒๐ มกราคม สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ได้เสด็จไปยังบ้าน มิสซิส เสซุส วาร์กัส ในภาพจากซ้าย มิสซิส ไอเซ เรนา, มิสซิส วาร์กัส, มิสซิส วิลฟอร์ด เครเมอร์, คุณหญิงอารีย์ จุลละทวริย์ และมิสซิส เดสมอนด์ แบร์รี

Members of the SEATO Wives Group, meeting at the home of Mrs. Jesus Vargas, were honoured on January 20 with a visit by H.R.H. the Princess Mother. Shown chatting with Her Royal Highness are from left: Mrs. Jose Reyna, Mrs. Vargas, Mrs. Wilford Kramer, Khunying Aree Chullasapya and Mrs. Desmond Barry.

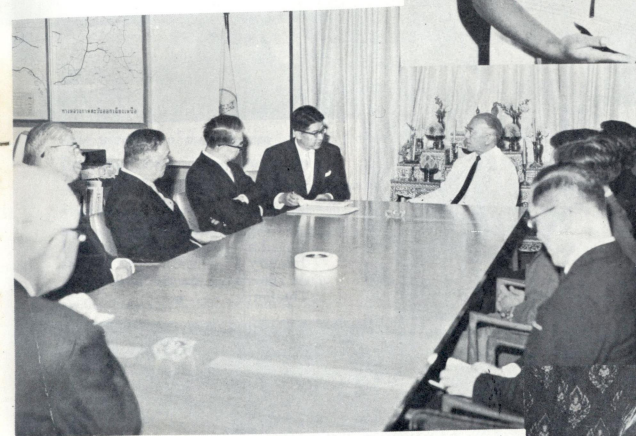
ที่โรงพยาบาลพระศรีมหาโพธิ์ อุบลราชธานี ทหารอากาศอเมริกันคนหนึ่งกำลังช่วยครูพยาบาลซ่อมเครื่องมืออิเล็กทรอนิกส์ สำหรับตรวจระบบประสาทของโรงพยาบาล ซึ่งเกิดขัดข้องขึ้น ▶

At Phra Srimahabhothi Mental Hospital, Ubon Ratchathani, an American airman helped a nursing instructor there fixing an electro-encephalograph machine which had been out of order.



คณะผู้แทนญี่ปุ่นด้านการคลัง และการลงทุน เข้าเยี่ยมคำนับ นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ในประเทศไทย เมื่อ ๒๒ มกราคม ณ กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ

◀ A group of finance and investment representatives from Japan paid a call on Nai Pote Sarasin (middle) Deputy Premier and Minister of National Development, at the Ministry on January 22 on the occasion of the former's visit here.

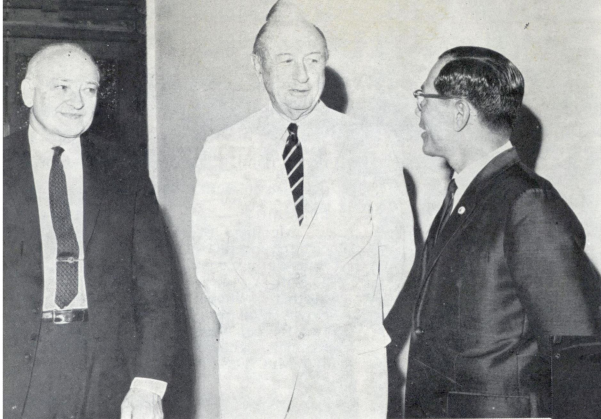


นายเอริก เวอร์จิน (ขวา) เอกอัครราชทูตสวีเดนคนใหม่ เดินทางมารับตำแหน่งใหม่ในประเทศไทย นายเดช ตระกูล รองอธิบดีกรมพิธีการทูต ไปต้อนรับที่ท่าอากาศยาน เมื่อต้นเดือนมกราคม สกน ▶

The Swedish Ambassador-designate to Thailand, Mr. Eric Virgin (right) arrived in Bangkok to take up his new post here in early January. Among those on hand to meet him at the airport was Deputy Director-General of the Protocol Department Dej Talabhat (left).

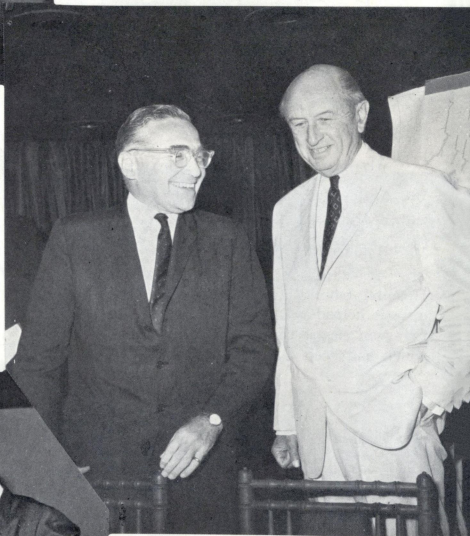






On January 22 at the Ministry of National Development, Mr. Eugene Black (middle), Chairman of the Mekhong Basin Development Advisory Board, paid a call on Dr. Boonrod Binson (right), Deputy Minister on the occasion of the former's visit here. He was accompanied on the occasion by Mr. William J. Tonesk (left), First Secretary of the US Embassy.

In the right picture Mr. Black is seen with US Ambassador Leonard Unger.



การแสดงดนตรีและละคร ณ สถาน  
สอนภาษาเอเชีย เพื่อเก็บเงินช่วยเหลือ  
ประสบอุทกภัยภาคใต้ เมื่อค่ำวันที่ ๑๘  
มกราคม

At a charity performance staged at AUA on the evening of January 18, in aid of the victims of the recent floods in southern Thailand.



▲ พระวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าเปรมบุรฉัตร เอกอัครราชทูตไทยประจำอินเดียและเนปาล (ซ้าย) เสด็จกลับมายังประเทศไทย เมื่อต้นเดือนกุมภาพันธ์

H.H. Prince Prem Purachatra, Thai Ambassador to India and Nepal, receiving a garland presented by a ground hostess on his arrival at Don Muang Airport early in February for a private visit.





## ออโรวา ลิ ศรีบัวพรรณ สตรีในข่าว

“เราไม่อยากให้อะไรเห็นเรา เป็นเหมือนเด็ก ๆ ที่ไม่รู้จักรักใคร่ ถึงที่พวกเรานับถือได้ การปรารถนาที่มากที่สุดก็คือ มีครูผู้ซึ่งสนใจจะมาสนทนากับพวกเรา ไปดูภาพยนตร์กับเรา หรือหาหนังสือ นักร้อง ที่องค์การนั้น” ออโรวา ลิ ศรีบัวพรรณ ครูสอนนักเรียนโรงเรียนตาบอด ถนนราชวิถี จังหวัดพระนคร กล่าว

ในจำนวนคนไทยเกือบ ๖๐๐ คนที่ไปศึกษาเพิ่มเติมในสหรัฐ ฯ ตามโครงการฟูลไบรท์ ซึ่งมูลนิธิการศึกษาของไทยและสหรัฐ ฯ เป็นผู้ควบคุมดำเนินการ ออโรวาเป็นนักเรียนอันดับ ๓๓๑ ที่กรมแรกที่ได้รับทุนเดินทางของมูลนิธิให้ไปศึกษาต่อที่โรงเรียนนักเรียนตาบอดโอเวอร์บรูค ที่ฟิลาเดลเฟีย รัฐเพนซิลเวเนีย เมื่ออายุได้ ๑๘ ปี

หลังจากศึกษาในสหรัฐ ฯ ๕ ปี ออโรวา ได้กลับมายังประเทศไทย เมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๔ และเป็นครูสอนอยู่ที่โรงเรียนนักเรียนตาบอดในจังหวัดพระนครมาเป็นเวลา ๕ ปี ก่อนมีผู้ขอให้เธอช่วยจัดตั้งโรงเรียนนักเรียนตาบอดขึ้นที่จังหวัดเชียงใหม่อีกแห่งหนึ่ง ซึ่งเธอว่า จะได้ใช้ความรู้ความชำนาญที่ได้จากการศึกษาในสหรัฐ ฯ มาดำเนินการโรงเรียนใหม่แห่งนี้

ขณะนั้นออโรวา สมรสแล้วอย่างมีภรรยา ๓ บุตรชายเล็ก ๆ คนหนึ่ง และบุตรสาวบุญธรรมอายุ ๑๕ ปีหนึ่งคน ออโรวาและสามีของเธอ ซึ่งนับตามต้นนางฯ ชื่อเครื่อง ศรีบัวพรรณ เป็นเจ้าของฟาร์มเลี้ยงไก่ที่เชียงใหม่ อนาคตไกลใน แต่เธออ้างเหตุผลภาษาอังกฤษอยู่ที่โรงเรียนนักเรียนตาบอด ออโรวาว่า “นักเรียนของฉันมีใจอยากศึกษาในทุกกรณี หอสมุดอะไร ที่ไหนที่ไหน เป็นนายแพทย์และครูอาจารย์ดี”

ออโรวา มิใช่สตรีที่จะมีองค์การอยู่คนเดียว เธอได้ศึกษาค้นคว้าเอง และได้รับการสนับสนุนจากกระทรวงศึกษาธิการ ขุดหมายต่อไปของเธอก็คือปริญญาตรีวิชาการศึกษา “ถึงแม้ว่าจะเข้าศึกษาในวิทยาลัยครูเท่านั้นได้ยาก”

ออโรวา ชอบอ่านหนังสือเรื่องของคอกาเบ็ต และ น.ร.ว. กิตติพิริย และชอบอ่านนวนิยายของโชนิกัมที่เป็นหนังสือแบบของงานตาบอดมากมาย “เพื่อน ๆ และฉันนั้นเวลานี้กำลังจัดทำหนังสือสำหรับคนตาบอด อ่าน เป็นหนังสือแบบเบรลล์ เรื่อง “ไม่เป็นที่นิยมแต่ดี” อยู่

“We don't want people to baby us. What we blind people want most is a friend who will chat with us, come with us to a movie or take us for a ride in a car or a boat,” said Aurora Li Sribuapan, a blind teacher at the School for the Blind, Rajvithi Road, Bangkok.

One of the nearly 600 Thai scholars who furthered their studies in the United States under the Fulbright Programme administered by the Thailand-United States Educational Foundation, Aurora, at the age of 18, was the first blind student ever to receive a Foundation travel grant to further her education at the Overbrook School for the Blind, Philadelphia, Pennsylvania. This year the Foundation is beginning its third decade of academic interchange between the United States and Thailand.

After four fruitful years in the United States, Aurora returned to Thailand in 1955 and taught at the School for the Blind in Bangkok for five years before she was asked to help set up a school for the blind in Chiang Mai where she said she could make use of her administrative experience gained from the United States.

Now happily married with one small son and a 15-year-old adopted daughter, Aurora and her partly-blind husband, Krueang Sribuapan, run a poultry farm in Soi 1, Paholyothin Road, Bangkok, while she herself continues teaching English at the School for the Blind.

“My students are not all blind, you know,” she said laughingly, “many of them are housewives, doctors and teachers.”

Not the type to let grass grow under her feet, Aurora studied on her own and obtained a teaching certificate (Por. Mor.) from the Ministry of Education. Her next goal is to obtain a Bachelor's Degree in Education “although it is very difficult to get in one of those teachers' colleges,” she said.

An admirer of “Dok-Mai-Sod” and “Kukrit,” Aurora longs to see more Thai novels transcribed into Braille. “My friends and I are now transcribing a Thai story for children into Braille. It's called ‘Mai-pen-rai, Leum Sia Therd,’ ” added Aurora.





เรือแต่งไม้  
สุราษฎร์ธานี  
Water-melon  
loaded sampans,  
Surat Thani.



◀ พลเอก เนตร เขมะโยธิน ผู้ผู้อำนวยการสำนักงานเลขาธิการรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เดินทางกลับถึงกรุงเทพฯ หลังจากการประชุมสามัญประจำปีครั้งที่ 6 ขององค์การรัฐมนตรีศึกษาแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่กรุงโซล ประเทศสาธารณรัฐเกาหลี เมื่อเร็ว ๆ นี้

Recently returned to Bangkok was General Netr Khemayodhin, Director of the Southeast Asian Ministers of Education Secretariat. He had been attending the sixth SEAMES conference in Saigon.

จักรทิพย์ พิบุรธรรม พนักงานเสิร์ฟบนเครื่องบินของการบินไทยจะนำของขวัญตุ๊กตาช้างสามตัวไปมอบให้ทาร์มินเดอร์ สิงห์ ผู้ที่เขากำลังฉลองครบรอบวันเกิดที่ 1 ปี ในเดือนมกราคม ที่กัวลาลัมเปอร์ ▶

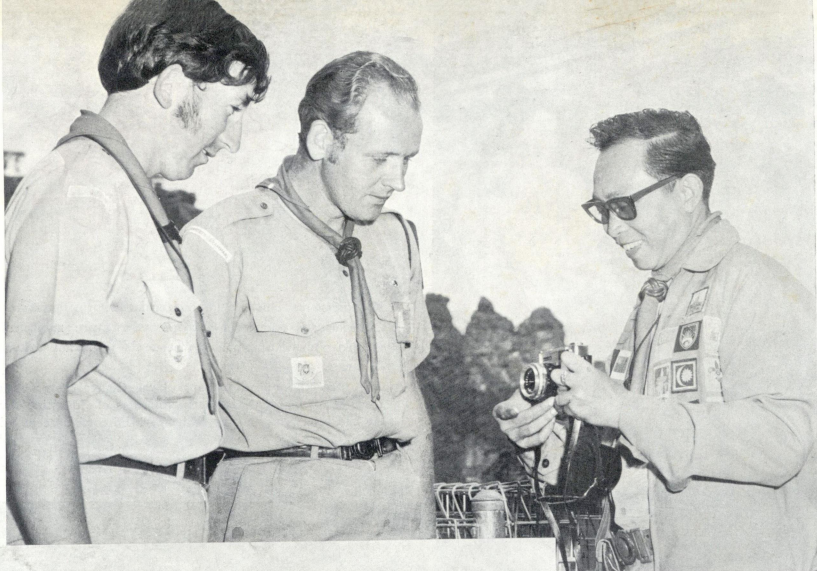
The gift of three toy elephants in the arms of Chakthip Pibultiam, a THAI International air steward is to be presented to Terminder Singh in Kuala Lumpur on the occasion of his one-year birthday anniversary in January. It is well remembered that Terminder was born on board the THAI International enroute Kuala Lumpur-Bangkok and it was Chakthip who administered the delivery of the baby.



◀ นักเรียนไทยทุนโครงการแลกเปลี่ยนของสมาคมโรตารีสองคนคือนายประจักษ์ จัปสุต (คนที่สอง จากขวา) และนายสุกชัย คำรัฐ (ซ้ายสุด) กำลังแสดงวิธีเขียนอักษรไทยให้เพื่อนชาวออสเตรเลียชม ในกรุงเมลเบิร์น

Prachaya Jumpasut (second from right) and Supachai Kumchoo (left), Rotary exchange students from Thailand, showing some young Australians how to write Thai script in Melbourne, Australia.





▲ นายสุทัศน์ มาลีกุล (ขวา) หัวหน้าหน่วยลูกเสือจากประเทศไทยกำลังเตรียมถ่ายภาพหัวหน้าลูกเสือออสเตรเลียสองนายจากซินดี และเจนมูธรีรา ในงานชุมนุมลูกเสือครั้งใหญ่ที่เมืองเลปปิงตันครั้งที่ 9 ของออสเตรเลีย เมื่อเร็ว ๆ นี้

The boy scout jamboree, the largest ever held in Australia took place for the 9th time recently at Leppington. In the picture, leader of the contingent from Thailand, Sutas Maolikul preparing to take a photograph of two Australian scout leaders from Sydney and Canberra.

◀ พระมเหศวรวิมลนารถ (คนที่สองจากซ้าย) ประธานศาลฎีกาและคณะเดินทางไปประชุมทางกฎหมายแห่งเอเชียครั้งที่ ๒ ที่มิลาน เมื่อเร็ว ๆ นี้

Phramanuvet Vimolnart, President of the Supreme Court of Thailand, and his party left recently for the 2nd Law Conference in Manila.



สิริกัญญา อายูวัฒน์ พนักงานต้อนรับของบริษัทรการบินไทย ได้รับเลือกให้เป็นผู้แทนไปร่วมงานแสดงเครื่องแต่งกายสตรีที่สหภาพโซเวียต ซึ่งเป็นการแสดงแฟชั่นเกี่ยวกับสายการบินต่าง ๆ ทั่วโลก ▶

Sirikanya Ayuwatna, an air hostess of THAI International has been chosen to represent the company as well as the Thai community at the International airlines fashion parade to be held in Sapporo City, Japan.





▲ ประพันธ์ ศรีสุตา ศิลปินไทยกับงานของเขา ซึ่งได้นำออกแสดงที่โรงแรมฮ่องกงเมื่อเร็ว ๆ นี้

Thai artist Prapan Srisuta with his works at the Hong Kong Hotel lobby where he held exhibitions of his paintings recently.

พรไท บุญญาพัทธ์ (ซ้าย) กับพรทิพย์ สุนทรินทร์ กับกล้วยไม้จากประเทศไทย ที่ส่งไปร่วมงานแสดงกล้วยไม้ประจำปี ๑๙๗๐ ณ กรุงเมลเบิร์น ประเทศออสเตรเลีย ระหว่างวันที่ ๖-๑๐ ตุลาคม

Pornphai Boonyaphat (left) and Pontip Suntarin were two Thai girls who became the centre of interest at the 1970 Festival of Orchids held in Melbourne, Australia, from October 6 to 10.

The orchids they are holding were flown from Thailand for the occasion.



▲ ส่วนหนึ่งของนาฏศิลป์ไทยที่ไปร่วมในงาน “ราตรีไทย” ซึ่งจัดขึ้นระหว่างการประชุมพหุภาคีครั้งที่ ๒๐ ณ กรุงนิลา ประเทศฟิลิปปินส์ เมื่อปลายเดือนมกราคม ๒๕๑๔

Some of Thai dancers who performed at “Thai Night” held at Manila Intercontinental Hotel, in conjunction with the 20th General Conference of PATA in Manila, the Philippines at the end of January 1971.



